

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
РНФ и Кабинета Министров
Республики Татарстан в рамках
научного проекта № 23-28-10046
и в соответствии с Программой
стратегического академического
лидерства Казанского
(Приволжского) федерального
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rnpt-9kut-xa91

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVII • 2024 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 70-летию юбилею российских
монголоведов Л. С. Дампиловой и Ю. В. Кузьмина

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.03.2024

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2024

© Коллектив авторов, 2024

В НОМЕРЕ:

- Л. С. Дампилова — исследователь литературы и шаманских песнопений монгольских народов (к 70-летию) (От Редколлегии) 5
Ю. В. Кузьмин — иркутский историк-монголовед (к 70-летию) (От Редколлегии) 9

ФИЛОЛОГИЯ

- Сэржээгийн Мөнхсайхан.** Дундад үеийн монгол хэлний а, е эгшгийн авианы онцлог (Особенности фонем гласных “а” и “э” средневекового монгольского языка) 13
Ю. А. Иоаннесян. Из истории изучения и классификации персидских и других западно-иранских диалектов 18
Эцзиньцайжан (Огьен Церинг). Четырехязычное издание «Сутры в сорока двух разделах» 25
В. Ю. Климов. Стихотворные славословия Синрана, посвященные Дао-чо (562–645) 30
Р. П. Сумба. Рукописи и ксилографы на тибетском языке из фондов Национального музея Республики Тыва 42

ИСТОРИЯ

- Агваанцэрэн Мандирмаа.** Годы жизни А. М. Позднеева во Владивостоке (1899–1903) 48
Ю. В. Болтач. Упоминания Тибета (Тхобон) и отражение первых прямых тибетско-корейских контактов в разделе «Наследственные дома» «Истории Корё» (Корё са) 57

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Дандарын Ёндон (1944–1996) (От Редколлегии) 68
Осорнамжимын Сухэбатор (1944–2005) (От Редколлегии) 70
К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Хурэлбатор Дамдинсурэн. «Дорогами Н. К. Рериха»: экспедиция Санкт-Петербургской академии художеств имени Ильи Репина в Монголию (начало) 71
С. Л. Бурмистров. Первая ежегодная международная конференция памяти Всеволода Семенцова «Философские тексты на санскрите: проблемы чтения и интерпретации» (Джайпур, 22–28 ноября 2022 г.) 89
Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек. XII Санкт-Петербургские тибетологические чтения, посвящённые 145-летию со дня рождения Б. Б. Барадийна (1878–1937) (14 ноября 2023 г., ИВР РАН) 93

РЕЦЕНЗИИ

- Т. Д. Скрынникова.** Новые книги по монголоведению 98
Т. Г. Басангова. Труды по калмыцкой фольклористике за 2023 год 103

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVII • 2024 • No. 1

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the 70th anniversary of the Russian
Mongolists L. S. Dampilova and Yu. V. Kuzmin**

191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand. Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rmpt-9kut-xa91

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2024

© Group of authors, 2024

IN THIS ISSUE:

- L.S. Dampilova — Researcher of Literature and Shamanic Chants of the Mongolian Peoples
(on the 70th Anniversary of the Scholar) (By Editorial Board) 5
- Yuri V. Kuzmin — Historian and Mongolist from Irkutsk (on the 70th Anniversary of the Scholar)
(By Editorial Board) 9

PHILOLOGY

- Serjee Munkhsaikhan.** Features of the Phonemes of Vowels “a” and “e” of Medieval Mongolian 13
- Youli A. Ioannesyan.** From the History of the Study and Classification of Persian
and Other West Iranian Dialects 18
- Ejincairang (Ogyen Tsering).** About the Quadrilingual Edition of the “Sutra in Forty-two sections” 25
- Vadim Yu. Klimov.** Poetic Praises of Shinran dedicated to Dao-cho (562–645) 30
- Rita P. Sumba.** Tibetan manuscripts and Block prints from the collections
of the National Museum of the Republic of Tuva 42

HISTORY

- Agvaantseren Mandirmaa.** Years of Life of A. M. Pozdnev in Vladivostok (1899–1903) 48
- Julia V. Boltach.** Mentions of Tibet (Tobea) and the Reflection of the Early Contacts between
Tibetans and Koreans in the Hereditary Houses Section of the History of Goryeo (Goryeo sa) 57

ACADEMIC LIFE

- Dandaryn Yondon (1944–1996) (By Editorial Board) 68
- Osornamzhsimyn Sukhbaatar (1944–2005) (By Editorial Board) 70
- Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Khurelbaatar Damdinsuren.**
“The Roads of N. K. Roerich”: the Expedition of St. Petersburg Ilya Repin Academy of Arts
to Mongolia (Beginning) 71
- Sergei L. Burmistrov.** First Annual International Conference in Memory
of Vsevolod Sementsov «Philosophical Sanskrit Texts: Problems of Reading and Interpretation»
(Jaipur, November 22–28, 2022) 89
- Julia V. Boltach, Irina V. Kulganek.** The Twelfth St. Petersburg Seminar
of Tibetan Studies dedicated to 145th anniversary of B. B. Baradiin (1878–1937)
(St. Petersburg, November 14, 2023, IOM RAS) 93

REVIEWS

- Tatiana D. Skrynnikova.** New Books on Mongolian Studies 98
- Tamara G. Basangova.** Proceedings and Publications on Kalmyk Folklore in 2023 103

Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек
Институт восточных рукописей РАН

ХІІ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ТИБЕТОЛОГИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ, ПОСВЯЩЁННЫЕ 145-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ Б. Б. БАРАДИЙНА (1878–1937) (14 ноября 2023 г., ИВР РАН)

Об авторах:

Болтач Юлия Владимировна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (julia.boltach@gmail.com). ORCID 0000-0001-9325-7101.

Кульганек Ирина Владимировна, доктор филологических наук, главный научный сотрудник, зав. сектором Центральной Азии отдела Центральной и Южной Азии Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (kulgan@inbox.ru). ORCID 0000-0003-1417-3167.

© ИВР РАН, 2024

© Болтач Ю. В., Кульганек И. В., 2024

28 ноября 2022 г. в Институте восточных рукописей РАН прошли XII Санкт-Петербургские тибетологические чтения. Организатором этой конференции выступил ИВР РАН.

Тибетологические чтения проводятся в ИВР РАН ежегодно, начиная с 2012 г. Эта конференция служит местом встречи учёных из разных учреждений науки, образования и культуры России и других стран, предоставляя им возможность научной дискуссии по широкому кругу вопросов, связанных с изучением религии, истории, литературы, языка и искусства Тибета.

XII Тибетологические чтения были посвящены 145-летию со дня рождения выдающегося сына бурятского народа — монголоведа, тибетолога, буддолога, общественного деятеля, писателя и переводчика, преподавателя, собирателя рукописей, исследователя Центральной Азии Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937). Будучи учеником С. Ф. Ольденбурга и Ф. И. Щербатского, он оставил след в отечественной науке как талантливый просветитель, литератор, создатель трудов по бурятской грамматике и лексикологии. Он внёс вклад в распространение грамотности среди

населения Бурятии и в создание литературного бурятского языка. Одним из первых иностранцев он совершил беспримерное путешествие в тибетский монастырь Лавран, обогатив мировую науку ценными сведениями о буддийском образовании и культовой деятельности монахов. Многочисленные научные работы Б. Б. Барадийна по литературе, истории, культуре народов Монголии и Тибета сохраняют научную актуальность до настоящего времени.

Участниками XII Тибетологических чтений были специалисты по тибетологии и смежным дисциплинам из Санкт-Петербурга (11 из ИВР РАН, 6 из СПбГУ, 1 из ИЛИ РАН, 1 из МАЭ РАН, 1 из РНБ, 1 из ИИЕТ РАН, 1 независимый исследователь) и Элисты (1 из КалМНЦ РАН). Все доклады прошли в очном формате.

Конференцию открыла директор Института восточных рукописей РАН, чл.-корр. РАН, д. и. н. **И. Ф. Попова**.

На утреннем заседании (председатель — д. ф. н. И. В. Кульганек) было представлено четыре доклада.

Первым прозвучало выступление «Средства выражения аспектуальности в современ-



Рабочий момент конференции

ном тибетском художественном тексте» (к. ф. н. **М. О. Смирнова**, Восточный факультет СПбГУ), в котором на материале текста «Солнечный свет на дороге» (тиб. *lam gyi nyi 'od*) были рассмотрены конструкции с участием вспомогательного глагола *byed* 'делать', используемые для выражения различных аспектуальных значений, а также проанализированы случаи омонимии, когда одни и те же лексико-грамматические средства выражают различные значения.

В сообщении «*Шастры* в составе монгольского рукописного Ганджура» (**К. В. Алексеев**, Восточный факультет СПбГУ) был приведён обзор *шастр* (философских трактатов) и *стотр* (гимнов), включённых в монгольский рукописный Ганджур, и на основе этого высказано предположение, что возможной моделью для составления монгольского рукописного Ганджура стал один из сборников, сохранивший следы начального периода формирования тибетского буддийского канона (в котором не было чёткого разделения текстов на Ганджур и Данджур).

Доклад «Некоторые проблемы текстологии тибетских и ойратских письменных памятников, возникающие при составлении параллельного корпуса текстов» (д. и. н. **Д. Н. Музраева**



Выступление Д. Н. Музраевой



Выступление Огьен Церинга

(КалмНЦ РАН, Элиста) затрагивал вопросы, возникшие в ходе работы над проектом по созданию параллельного корпуса ойратских переводов буддийских текстов и их тибетских оригиналов с применением методов корпусной лингвистики, в частности — выбору конкретных текстовых версий рукописных памятников на «тодо бичиг».

В выступлении «О переводах “Сутры в сорока двух разделах” на тибетский и монгольский языки» (Эцзиньцайжан [Огьен Церинг], Восточный факультет СПбГУ) была рассмотрена история перевода первого переведённого на китайский язык буддийского текста — «Проповедованной Буддой сутры в сорока двух разделах» (佛說四十二章經 *Фо шо сышиэр чжан цзин*) — с китайского на тибетский и монгольский языки в эпоху императора Цяньлуна.

Программа дневного заседания (председатель — к. филос. н. Т. В. Ермакова) включала пять докладов.

Выступление «Рукописи и ксилографы из села Агинское: к истории формирования коллекции» (к. ф. н. Д. А. Носов, ИВР РАН) было посвящено истории научных экспедиций в



Рабочий момент конференции

Бурят-Монгольскую АССР в 30-х гг. XX в., участники которых ставили себе задачей сбор произведений буддийского содержания на старомонгольском и тибетском языках для рукописной коллекции Института востоковедения АН СССР (ныне ИВР РАН).

В докладе «Базар Барадийн и его собрание тибетских книг (по материалам Архива востоковедов Института восточных рукописей РАН)» (к. ф. н. **С. С. Сабрукова**, ИВР РАН) излагалась история поездки Б. Барадийна в Забайкальскую область, Монголию и Амдо, одним из результатов которой было приобретение более 200 томов книг, в 1907 г. поступивших в коллекцию Азиатского музея.

Выступление «Фотографическое наследие Базара Барадийна в российских архивах и музеях» (к. и. н. **Н. А. Станулевич**, МАЭ РАН) было посвящено сравнительному анализу полевых фотографических материалов Б. Барадийна и архивных материалов по его поездкам, ныне рассеянных по различным архивам и музеям страны (МАЭ РАН, ИВР РАН, СПбФ АРАН).

Сообщение «Международные научные связи Ф. И. Щербатского в тибетологии» (к. филос. н. **Т. В. Ермакова**, ИВР РАН) содержало изложение истории сотрудничества Ф. И. Щербатского со специалистами-тибетологами М. Валлезером и Р. Санкритьяной, обусловленного стремлением отечественного учёного отыскать памятники санскритского канона, сохранившиеся в тибетских переводах.

Доклад «По окончании Монголо-Тибетской экспедиции П. К. Козлова 1923–1926 гг. ... (из архивных материалов Института восточных рукописей РАН)» (д. ф. н. **И. В. Кульганек**, ИВР РАН) был посвящён обзору пяти документов из Архива востоковедов ИВР РАН, связанных с работой С. А. Кондратьева в Учёном Комитете Монголии, которые были обнаружены докладчиком после написания монографии «Жизнь и научная деятельность С. А. Кондратьева» (1896–1970) в Монголии и России (СПб., 2006) и после издания альбома «Монголия и монголы–IX» (Улаанбаатар, 2022).

На вечернем заседании (председатель — к. и. н. Ю. В. Болтач) прозвучало пять докладов.

Сообщение «О некоторых монгольских до-

кументах касательно визита Далай-ламы V в Пекин в 1652–1653 годах» (д. и. н. **В. Л. Успенский**, Восточный факультет СПбГУ) содержало анализ опубликованных в XXI в. монгольских текстов дипломов, полученных Далай-ламой и хошутским Гуши-ханом от императора Шуньчжи, и сравнение этих текстов с единственно доступными ранее для исследователей китайскими вариантами.

В выступлении «Русско-монгольские отношения в конце XIX — начале XX столетия (по архивным материалам)» (к. ф. н. **Е. А. Хамаганова**, независимый исследователь) были изложены результаты изучения документов возглавлявшегося Я. П. Шишмарёвым (1833–1915) российского консульства в Урге, в которых отображены основные моменты политики России в отношении стран Дальнего Востока, положение Монголии и Тибета в составе Цинской империи, а также настроения монгольских князей и буддийского духовенства в эту эпоху.

В докладе «Буддизм и маньчжурский официальный шаманизм» (к. и. н. **Т. А. Пан**, ИВР РАН) были представлены сведения из «Утверждённого императором устава маньчжурских жертвоприношений духам и Небу» (1747), где были подробно расписаны правила проведения шаманских жертвоприношений и молений в императорском дворце Кун-нин-гун и шаманском храме предков Тансэ, включая моления, адресованные Фучихи (Будде) и Фуса (бодхисатве), а также обряд омовения золотой статуи Будды в день рождения Будды в 8-й день 4-го лунного месяца.

Доклад «Дао-чо — один из основателей школы “Истинной Веры Чистой земли” в Японии» (к. и. н. **В. Ю. Климов**, ИВР РАН) был посвящён биографии и взглядам усердного поклонника Будды Амида (Амитабхи / Амитаюса), китайского монаха Дао-чо 道綽 (яп. До:сяку, 562–645), который считается в Японии четвёртым из семи патриархов школы «Истинной Веры Чистой земли» (яп. Дзэ:до синсю: 淨土真宗).

Вечернее заседание завершилось сообщением «Отражение первых прямых тибетско-корейских контактов (XIII в.) в разделе “Наследственные дома” “Истории Корё” (*Koryŏ sa*)» (к. и. н. **Ю. В. Болтач**, ИВР РАН), в кото-



Выступление В. Ю. Климова

ром были представлены комментированные русские переводы отрывков из этого произведения, отражающие мнение корейцев о тибетцах до первых непосредственных контактов между ними, а также содержащие сообщения о приезде тибетских лам в Корею в 1271 г. и о ссылке корёского государя Чхунсон-вана 忠宣王 (1275–1325) в Тибет по приказу юаньского императора Инцзуна 英宗.

Заседания конференции прошли на высоком научном уровне. Представленные доклады вызвали оживлённую дискуссию и значительный интерес слушателей. Участники заседаний получили приглашение опубликовать представленные на конференции материалы в виде статей в специальном выпуске журнала «Монголика».

**THE TWELFTH ST. PETERSBURG SEMINAR OF TIBETAN
STUDIES DEDICATED TO 145TH ANNIVERSARY OF
B. B. BARADIIN (1878–1937)
(St. Petersburg, November 14, 2023)**

Julia V. BOLTACH, Irina V. KULGANEK
Institute of Oriental Manuscripts RAS

About the authors:

Julia V. BOLTACH, Cand. Sci. (History), Senior researcher, Department of Far Eastern Studies, (St. Petersburg, Russian Federation) (julia.boltach@gmail.com). ORCID 0000-0001-9325-7101.

Irina V. KULGANEK, Dr. Sci. (Philology), Chief researcher, Head of the Section of Central Asian Studies Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (kulgan@inbox.ru). ORCID 0000-0003-1417-3167.